

# H8 PSALMI 121

(päivitelty 7.11.2020)

8 HEPREA TEKSTIT <https://gen.fi/h8.html>

H8 PSALMIT <https://gen.fi/h8-27.html>

H8 PSALMIT 101–125 <https://gen.fi/h8-27-101-125.html>

H8 Psalmi 121

<https://gen.fi/h8-27-121.html>

## SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentit

1. Teksti (Ps. 121)

2. Raakakäännös (Ps. 121)

3. Käännösehdotus (Ps. 121)

4. Sidurin käännös (Ps. 121)

5. Sanastoa

## 0. DOKUMENTIT

H1 235 Shir lama'alot. Esa einai (Ps. 121 & Udi Davidi, et al.) Matkalaulu. Minä – –  
<https://gen.fi/h1-235.html>

H1 252 Esa einai (Ps. 121:1–4 & Waltraud Rennebaum) Minä nostan silmäni  
<https://gen.fi/h1-252.html>

H1 303 Esa einai (Ps. 121:1–2 & Carlebach, et al.) Minä nostan silmäni  
<https://gen.fi/h1-303.html>

H1 316 Hine, lo janum (Ps. 121:4 & Paikov, et al.) Katso, hän ei torku  
<https://gen.fi/h1-316.html>

H1 577 Esa einai (Ps. 121:1 et al. & Karen Davis) Minä nostan silmäni  
<https://gen.fi/h1-577.html>

H2 רוח ravach (15x) avata vapaa tila  
<https://gen.fi/h2-rw8.html>

## 1. TEKSTI (Ps. 121)

תהלים קכ"א

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת 1

אֲשָׁא עֵינַי אֶל-הַהָרִים

מֵאֵין יְבֹא עֲזָרִי:

- 2 עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה  
עֲשֵׂה - שְׁמַיִם וָאָרֶץ:
- 3 אֶל-יָתֵן לְמוֹט רַגְלֶךָ  
אֶל-יָנוּם שְׁמֶרְךָ:
- 4 הֲיֵה לֹא-יָנוּם וְלֹא יִישָׁן  
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:
- 5 יְהוָה שְׁמֶרְךָ  
יְהוָה צִלְּךָ עַל-יַד-יְמִינֶךָ:
- 6 יוֹמָם הִשְׁמַח לֹא-יִכָּכֵה  
וַיָּרַח בְּלֵילָה:
- 7 יְהוָה יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע  
יִשְׁמַר אֶת-נַפְשֶׁךָ:
- 8 יְהוָה יִשְׁמַר-צִאתְךָ וּבֹאֶךָ  
מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

## 2. RAAKAKÄÄNNÖS (Ps. 121)

- 1 Laulu ylöskulkemista varten.  
Minä nostan (jatkovasti/aina) silmäni kohti vuoria:  
mistä tulee minulle (aina) Apu?
- 2 Apuni tulee HERRAN luota,

taivaan ja maan Tekijältä (so. Luojalta).

- 3 Älköön hän salliko jalkasi (so. vaelluksesi) horjua (tai ontua/vapista),  
älköön Varjelijasi torkkuko.
- 4 Katso, hän ei (koskaan/milloinkaan) torqu eikä nuku,  
hän varjelee Israelia.
- 5 HERRA varjelee sinua (tai on sinun Varjelijasi),  
HERRA on (suojaava) Varjosi sinun oikean kätesi puolella.
- 6 Päivisin aurinko ei ole (koskaan/milloinkaan)  
iskevä (tai vahingoittava) sinua  
eikä kuu yöllä.
- 7 HERRA varjelee (jatkovasti/aina) sinut kaikesta pahasta,  
hän varjelee (jatkovasti/aina) sinun "sielusi".
- 8 HERRA varjelee (jatkovasti/aina) lähtemisesi ja tulemisesi  
tästä hetkestä alkaen ja ikuisuuteen asti.

### 3. KÄÄNNÖSEHDOTUS (Ps. 121)

- 1 Matkalaulu.  
Minä nostan silmäni kohti vuoria:  
mistä tulee minulle Apu?
- 2 Minun Apuni tulee Herran luota,  
taivaan ja maan Tekijältä.
- 3 Eihän hän salli jalkasi horjua?  
Eihän Varjelijasi torqu?
- 4 Katso, ei hän torqu eikä nuku,  
hän varjelee Israelia.
- 5 Herra on sinun Varjelijasi,  
Herra on Suojaava Varjosi sinun oikealla puolellasi:
- 6 Päivisin aurinko ei ole vahingoittava sinua  
eikä kuu yöllä.

- 7 Herra on varjeleva sinut kaikesta pahasta,  
hän on varjeleva sinun elämäsi.
- 8 Herra on varjeleva sinun lähtemisesi ja tulemisesi  
nyt ja ikuisesti.

#### 4. SIDURIN KÄÄNNÖS (Ps. 121)

Helsingin juutalaisen seurakunnan sidurin mukaan (Helsinki 2006, s. 177):

- 1 Matkalaulu.  
Minä kohotan katseeni vuoria kohti.  
Mistä saisin avun?
- 2 Minä saan avun Herralta,  
häneltä, joka on luonut taivaan ja maan.
- 3 Herra ei anna sinun jalkasi horjua,  
väsymättä hän varjelee.
- 4 Ei hän väsy, ei hän nuku,  
hän on Israelin turva.
- 5 Hän on suojaava varjo,  
hän on vartijasi, hän ei väisty viereltäsi.
- 6 Päivällä ei aurinko vahingoita sinua  
eikä kuu yöllä.
- 7 Herra varjelee sinut kaikelta pahalta,  
hän suojelee koko elämäsi.
- 8 Herra varjelee kaikki sinun askeleesi,  
sinun lähtösi ja tulosi nyt ja aina.

#### 5. SANASTOA

##### JAE 1

√**נשן** [**נשן**] v. nostaa

## JAE 2

√אָרֵץ olla vahva perusta

sisarjuuri √אָרֵץ kasvaa vahvaksi

אָרֵץ mask. setri, "vahva puu"

## JAE 3

√נֹמָה v. (6x, H4873, Jes. 5:27) nukahtaa, torkkua, olla uninen,  
nukkua kevyttä unta

27 Ei kukaan heistä väsy eikä kompastu, ei kukaan torku (janum) eikä nuku, ei vyö kupeilta aukene, eikä kengänpaula katkea. (Jes. 5:18–27)

נֹמָה נֹמָה fem. (1x, H4874, Sananl. 23:21) uneliaisuus,  
torkkuminen

21 Sillä juomari ja syömäri köyhtyy, ja uneliaisuus (numa)  
puettaa ryysyihin. (Sananl. 23:21)

תְּנוּמָה תְּנוּמָה fem. tav-nom. (5x, H8204) uni, nukkuminen,  
torkkuminen

15 Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni valtaa ihmiset ja he  
nukkuvat (bitnumot) vuoteillansa,

16 silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä vahvistaa heidän  
saamansa kurituksen,

17 kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta ja varjellakseen miestä  
ylpeydestä,

18 säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä  
syöksymästä peitsiin. (Job 33:15–18)

√שָׁמַר v. vartioida, varjella, noudattaa

nasaali–sibilantti–likvida

identtinen sisarjuuri √**מִשַׁר**

√**נָצַר** vartioida, varjella

**נִצֵּר** mask. segol. (4x)

tarkoin varjeltava, hento juurioksa eli vesa

## JAE 4

√**יָשַׁן** [**יִשָּׁן**] v. (28x, H3279, H3280 1. Moos. 2:21)

1. pa. (24x) vaipua uneen, nukahtaa, nukkua, nukkua kuolonunta, olla kuollut, olla toimeton
2. nif. (3x) olla vanha
3. pi. (1x) vaivuttaa uneen, nukuttaa (Tuom. 16:19)

**יָשָׁן** adj. (8x) (asioista) vanha, "nukkuva"

**יִשָּׁן** pa. partis. (8x) nukkuva, unessa oleva

**שָׁנָה** fem. (23x, H7864) nukkuminen, uni

var. **שָׁנָה**

## JAE 5

√**לָצַל** v. (7x, H6466, H6467, H6467)

Hirsch: **to sink into depths, prevent entry of outside stimuli**

pa.

1. (4x) soida, helistä, kilistä, täristä, väristä
2. (1x) vajota, upota (2. Moos. 15:10)
3. (1x) hämärtyä, tulla pimeä (Neh. 13:19)

hif.

1. (1x) varjostaa, antaa varjoa (Hes. 31:3)

**צֵל** mask. (53x, H6458) (suojaava) varjo, varjelija, suoja

צֶלֶף  
 צֶלְצָלִים mask. mon. (3x, 2. Sam. 6:5, Ps. 150:5 [2x]) symbaali,  
 korviahuumaava instrumentti

## JAE 6

√נכה [נכ׳] v. (504x) (ei esiinny pa'alissa)

nif. נִכָּה נִכָּה \*ninka tulla lyödyksi maahan,  
 to be beaten, struck, smitten

pi. נִכָּה נִכָּה PBH alentaa, vähentää hintaa, ottaa vero,  
 to deduct, to reduce prices, discount

hif. הִכָּה הִכָּה iskeä, to beat, strike  
 huom. ktiv male -muodossa ei ole lisättyä jod-kirjainta

huf. הֻכָּה הֻכָּה tulla lyödyksi, to be beaten

√ירח "heittää (valoa) ja avata (yöllinen maisema auki)"

יָרַח mask. (27x) kuu

יְרִיחוֹ יְרִיחוֹ fem. paik. Jeriko,  
 "kuukaupunki" tai "tuoksukaupunki"

identtinen sisarjuuri √רוח

H2 רוּחַ ravach (15x) avata vapaa tila  
<https://gen.fi/h2-rw8.html>

## JAE 7

√רעע olla paha, murtaa, rikkoa, tuhota; jättää kaikki tarpeet täyttämättä  
 v. intr. (93x) olla huono tai paha, turmeltua

רַע רַע adj. paha

≠ √רעה täyttää tarpeet: olla hyvä ja pitää huolta

v. paimentaa, רוֹעֵה pa. partis. paimen

רַעֵי mask. ystävä, "hän, joka täyttää tarpeet"

## JAE 8

√בוא [בוא] tulla (sisään)

≠ √צא' mennä (ulos)

עַד adv. johonkin asti, kunnes

\* עַד > עַד־ st. constr.?

√עוד kestää, pysyä, jatkua

עוֹד adv. vielä

sisarjuuret ≠ √עדד repiä palasiksi, riekaleiksi, olla riekaleinen

√עדה koristella; leikata puusta tms. osia pois  
eli tehdä koristeleikkauksia